

徐家汇藏书楼西文精品
本色童话

欧洲的传说

罗马尼亚

*Children's Stories
From
Rumanian Legends*



上海科学技术文献出版社

世界名著丛书

欧洲的传说

FRANK

*Children's Stories
from
European Legends*





徐家汇藏书楼西文精品
本色童话

欧洲的传说

罗马尼亚

[英汉双语]

CHILDREN'S STORIES

From

RUMANIAN LEGENDS

M·格斯特 著

徐萌 译

上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧洲的传说 / [英]M格斯特原著. —上海: 上海
科学技术文献出版社, 2005.8
(本色童话丛书)
ISBN 7-5439-2584-2

I. 欧... II. M... III. 英语—对照读物, 童话—
汉英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第033368号

责任编辑: 陈宁宁

封面设计: 通文

欧洲的传说

原著: [英]M格斯特

翻译: 徐萌

*

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市武康路2号 邮政编码200031)

全国新华书店经销
南京展望文化发展有限公司
江苏常熟人民印刷厂印刷

*

开本890×1240 1/32 插页6 印张7.125 字数191 000
2005年8月第1版 2005年8月第1次印刷
印数: 1—5 000

ISBN 7-5439-2584-2 / G · 671

定价: 19.50元

<http://www.sstlp.com>



前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的,具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计56万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等近20余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出《徐家汇藏书楼西文精品·本色童话》四种:《英国古老传说》、《欧洲的传说·罗马尼亚》、《圣经童话》、《朗费罗童话》。这是继《徐家汇藏书楼西文精品·插图寓言》之后的又一西文精品系列,均选自19世纪末20世纪初拉菲尔公司编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著名,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为男孩和女孩阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容有精选英国、意大利、日本、俄罗斯、





印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事；有《爱丽丝在仙境中》、《伊索寓言》、《水孩子》、《卷毛头和长腿》、《阿拉伯之夜故事》、《鹅妈妈》、《朗费罗童话》等儿童文学名著；有《莎士比亚戏剧故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本；有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事，都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是，这套丛书都配有精美的插图，每部书都有彩色满版插图10至12幅，黑白插图80幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读品味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书，一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的，在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”中的“Children's story from”系列丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完全保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流，推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童儿童的阅读品味，都将起重要作用。

丛书策划人 张锡昌
(著名儿童文学作家)

THE Rumanian Fairy Tales which appear now for the first time in an English translation form only a small portion of the vast treasure of tales and legends known and told in Rumania. Those included



小王子穆尔加插图
From "SUCNA MURGA"

英文版前言

FOREWORD

《罗马尼亚传说与神话》的英语版现在终于登场亮相,它只占罗马尼亚众所周知和广为流传的巨大传说与神话宝库的一小部分。本书内容大多取材于斯坦塞斯库选集、伊斯匹列斯库选集、伊昂·克里安格选集以及其他人的选集。之所以被选入本书,不仅是因为它们具有内在美,具有鲜明的罗马尼亚特点,而且是因为它



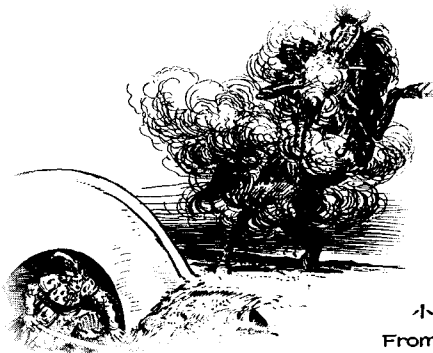
英文版前言



in this volume have been taken mostly from the collections of Stancescu, Ispirescu, Ion Creanga and others. They have been selected not only for their internal beauty and for being characteristically Rumanian, but also because they form a distinct addition to the literature of the Folk Tales of the world. They are almost unique inasmuch as scarcely any parallels to them can be found elsewhere.

I have endeavoured in my translation not only as far as possible to follow the original closely, but also to retain the terseness and simplicity of style and the beauty of the imagery. I hope they will meet with the same hearty welcome from English readers as they have enjoyed for a long time past in their own country.

W. Gaster



小王子穆尔加插图
From "SUCNA MURGA"

们为世界传说与神话文学宝库增添了无限的生机。与同类作品相比,它们有独到之处,在其他地方几乎很少见到这些特点鲜明的传说与神话。

在译文中,我尽力使其贴近原作的精髓,也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格,丰满、艳丽的形象。我衷心希望这些传说与神话会受到广大英语读者的热烈欢迎,正如长期以来在罗马尼亚国内盛况空前地受到热忱欢迎一样。



"THEY ALL BECAME MOTIONLESS WHERE THEY STOOD."

From "The Kingdom of Arapushka."

他们被魔法定在原地一动不动



"THE PRINCESS ... ASKED HER TO EXCHANGE THE PEASANT'S
CLOTHES FOR HER ROYAL GARMENTS."

From "Good Luck and Bad Luck."

公主用她那王袍换农妇的农装



"WHEN HE TRIED TO FLY HE FOUND HIS WINGS TOO HEAVY."

From "The Knight of the Flowers."

当他想飞的时候,发现自己的翅膀已醉得抬不起来了



"THE HORSE WENT FLYING THROUGH THE AIR."

From "The Knight of the Flowers."

花儿骑士骑着宝马在空中飞行



"SHE SAW THAT CROWN AND BEGGED OF HIM TO GIVE IT HER."

From "The Knight of the Flowers."

公主看到皇冠,请求少年送给她



"A THICK CLOUD APPEARED FROM WHICH FORKS OF LIGHTNING WERE
DARTING OUT."

From "Sucha Murga."

天空中出现一团厚重的云,刺眼的闪电从云中发出



"I HAVE COME TO FIGHT YOU, ROBBER OF MY BELOVED."

From "Sucha Murga."

我来这里找你决斗，来救回我心爱的小公主



"LITTLE BROTHER BIT TOOK HIS LOVELY BRIDE TO THE HOUSE
WHICH HE HAD BUILT FOR HER."

From "Little Brother Bit."

小兄弟比特带着他亲爱的新娘到他为她建造的房子



"IT CAME DOWN AS A SHOWER OF SPARKS."

From "The Story of the Firefly."

流星划过天空,就像是火花雨一样